**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Studiju kursa nosaukums*** | ***Tulkošanas praktikums latviešu valodā*** |
| ***Studiju kursa kods (DUIS)*** |  |
| ***Zinātnes nozare*** | Valodniecība un literatūrzinātne |
| ***Kursa līmenis*** | 7 |
| ***Kredītpunkti*** | 4 |
| ***ECTS kredītpunkti*** | 6 |
| ***Kopējais kontaktstundu skaits*** | 64 |
| *Lekciju stundu skaits* | 18 |
| *Semināru stundu skaits* | 18 |
| *Praktisko darbu stundu skaits* | 28 |
| *Laboratorijas darbu stundu skaits* | - |
| *Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits* | 96 |
|  | |
| ***Kursa autors(-i)*** | |
| Dr. philol. doc. Svetlana Polkovņikova | |
| ***Kursa docētājs(-i)*** | |
| Dr.philol. doc. Svetlana Polkovņikova | |
| ***Priekšzināšanas*** | |
|  | |
| ***Studiju kursa anotācija*** | |
| Studiju kursa mērķis: veidot izpratni par mūsdienu translatoloģijas teorijām un tulkojuma jautājumiem.  Kursa uzdevumi:  – paplašināt studentu teorētiskās zināšanas par mūsdienu translatoloģijas problēmjautājumiem,  – pilnveidot izpratni par teksta interpretācijas koncepcijām tulkojumzinātnē un tulkojumu tipoloģijām,  – saistīt teorētiskās zināšanas ar praksi,  – pilnveidot lingvistiskās analīzes un tulkošanas prasmes. | |
| ***Studiju kursa kalendārais plāns*** | |
| Lekcijas 18 st., semināri 18 st., praktiskie darbi 28 st., patstāvīgais darbs 96 st.  1. Translatoloģijas vispārīgs raksturojums. L2, S2, Pd6  2. Teksts kā tulkošanas objekts. L2, S2, Pd6  3. Tulkojums un valodu sastatīšana. L2, S2, P6, Pd16  1. starppārbaudījums.  4. Tulkojumu veidi. L2, S2, P4, Pd10  5. Mutiskās tulkošanas veidi un stratēģijas. L2, S2, P4, Pd10  6. Ekvivalences problēma tulkojumzinātnē. L2, S2, P6, Pd14  2. starppārbaudījums.  7. Tulkošanas transformācijas jēdziena izpratne. L2, S2, P4, Pd12  8. Tulkotāja individuālais stils un jaunrades process. L2, S2, P2, Pd10  9. Atsevišķi tulkojumzinātnes aspekti. L2, S2, P4, Pd10  3. starppārbaudījums.  *L – lekcija*  *S – seminārs*  *P – praktiskie darbi*  *Pd – patstāvīgais darbs* | |
| ***Studiju rezultāti*** | |
| |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | 1. Pārzina nozīmīgākos darbus translatoloģijā un citās saskarnozarēs.  2. Izprot mūsdienu translatoloģijas attīstības tendences, tulkošanas pieeju un metožu specifiku.  3. Spēj definēt studiju kursā aktualizētos pamatjēdzienus. | | PRASMES | | 4. Analizē un izvērtē savu zināšanu un prasmju kvalitāti, mērķtiecīgi pilnveido tās, izmantojot jaunāko lingvistisko teorētisko un uzziņu literatūru un organizējot patstāvīgo darbu.  5. Prot analizēt, sistematizēt un salīdzināt lingvistisku materiālu no translatoloģijas viedokļa.  6. Prot noteikt dažādu valodu līdzekļu semantisku un funkcionālu atbilstību. | | KOMPETENCE | | 7. Pastāvīgi pilnveido savu lingvistisko kompetenci, apzinot aktuālas tendences mūsdienu translatoloģijā.  8. Stabili orientējas valodas sistēmā un argumentēti vērtē dažādu valodas līdzekļu lietojumu tulkojumā. | | |
| ***Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums*** | |
| Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināriem, kontroldarbiem un ieskaitei, praktisko darbu izpilde.  Zinātniskās literatūras studijas. Pd22  Ziņojumu sagatavošana seminārnodarbībām. Pd22  Gatavošanās kontroldarbiem un eksāmenam. Pd24  Praktisko darbu izpilde. Pd28 | |
| ***Prasības kredītpunktu iegūšanai*** | |
| Studiju kursa gala vērtējums veidojas, summējot patstāvīgi veiktā darba rezultātus, kuri tiek prezentēti un apspriesti nodarbībās, kā arī sekmīgi nokārtots eksāmens:  – regulāru nodarbību apmeklējumu un aktīvu darbu semināros (pozitīvs vērtējums par semināra jautājumiem) – 20%;  – patstāvīgo darbu izpilde un starppārbaudījumu rezultāti – 60%;  – noslēguma pārbaudījums: eksāmens – 20%.  STARPPĀRBAUDĪJUMI  1. starppārbaudījums. oriģinālteksta un tulkojuma sastatīšana.  2. starppārbaudījums. ekvivalences tipu analīze.  3. starppārbaudījums. atsevišķu tulkojumu analīze.  4. patstāvīgie darbi.  Tulkošanas procesa lingvistiskie aspekti. Tulkojuma kritika.  NOSLĒGUMA PĀRBAUDĪJUMS  Eksāmens  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Pārbaudījumu veidi | Studiju rezultāti | | | | | | | | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | | Darbs semināros | + | + | + | + | + | + | + | + | | 1.starppārbaudījums | + | + | + | + | + |  | + | + | | 2.starppārbaudījums | + | + | + | + | + |  | + | + | | 3.starppārbaudījums | + | + | + | + |  | + | + | + | | noslēguma pārbaudījums | + | + | + | + | + | + | + | + | | |
| ***Kursa saturs*** | |
| 1. tēma. Translatoloģijas vispārīgs raksturojums. L2, S2, Pd6  Translatoloģija kā starpdisciplināra zinātne. Translatoloģijas un lingvistikas mijietekmes likumības. Translatoloģijas vēsture Latvijā un pasaulē. Translatoloģijas terminu jautājumi. Mūsdienu translatoloģijas attīstības tendences. Nozīmīgākie tulkojumi Eiropas un Latvijas kultūras kontekstā. Tulkojums kā kultūras fenomens. Tulkojums starpkultūru komunikācijas skatījumā.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  2. tēma. Teksts kā tulkošanas objekts. L2, S2, Pd6  Teksta izpratne dažādās nozarēs. Oriģinālteksta un tulkojuma izpratne translatoloģijā. Tulkojuma komunikatīvā un pragmatiskā funkcija. Tulkojuma komunikatīvā shēma. Oriģinālteksta un tulkojuma kultūrspecifikas jautājumi. Dažādu tekstu tulkošanas specifika vēsturiskā un mūsdienu skatījumā.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  3. tēma. Tulkojums un valodu sastatīšana. L2, S2, P6, Pd16  Tulkojums salīdzināmo pētījumu kontekstā. Tulkojuma lingvistiskie aspekti un ekstralingvistiskie aspekti. Oriģinālteksta un tulkojuma valodas korelācija. Lingvistiskās barjeras tulkošanā. Adekvāta un ekvivalenta tulkojuma jēdziens. Tulkojuma gramatiskās, leksiskās un stilistiskās transformācijas dažāda veida tekstos un funkcionālajos stilos.  1. starppārbaudījums.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram, praktisko darbu izpilde.  4. tēma. Tulkojumu veidi. L2, S2, P4, Pd10  Tulkojuma veida jēdziens. Tulkojumu klasifikācija pēc žanra un funkcionāla stila. Daiļliteratūras tekstu tulkošanas specifika. Prozas un dzejas tekstu tulkošanas savdabība. Literāro tekstu (oriģināla un tulkojuma) sastatīšana. Atdzejojuma problemātika. Publicistikas un zinātnisko tekstu tulkošanas specifika. Juridisko tekstu tulkošana. Informatīvo tekstu tulkošana.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  5. tēma. Mutiskās tulkošanas veidi un stratēģijas. L2, S2, P4, Pd10  Mutiskās tulkošanas raksturojums. Tulka darbības specifika. Secīgās tulkošanas specifika. Tulkošana ar tekstu. Kontatkttulkošana. Čuksttulkošana. Zīmju tulkošana. Dictanctulkošana. Mašīntulkošana. Pamatstratēģijas mutiskajā tulkošanā: pārformulācija, vienkāršošana, vispārināšana, izlaišana, skaidrošana u. c. Kultūratšķirības un problēmas tulkošanas procesā: kognitīvās barjeras, emocionālās barjeras, uzvedības ierobežojumi u. c.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  6. tēma. Ekvivalences problēma tulkojumzinātnē. L2, S2, P6, Pd14  Dažādu valodas vienību atbilstības jautājumi. Valodas vienību kongruences un ekvivalences jēdziens. Kongruence kā valodas vienību formu atbilstība. Ekvivalence kā valodas vienību satura atbilstība. Valodas vienību pilnīgā, daļējā un nulles ekvivalence. Daļējās ekvivalences veidi: diverģence un konverģence. Ekvivalences tipu analīze. Funkcionālā un emocionāli stilistiskā ekvivalence. Valodas līdzekļu izvēles jautājumi. Tulkojuma stilizācija un modernizācija. Kompensācijas jautājums tulkošanā.  2. starppārbaudījums.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram, praktisko darbu izpilde.  7. tēma. Tulkošanas transformācijas jēdziena izpratne. L2, S2, P4, Pd12  Tulkošanas transformācijas jēdziena izpratne tulkojumzinātnē. Leksiski semantisko pārmaiņu taktikas: sinonīmu lietošana, antonīmisks tulkojums, vispārināšana, konkretizācija, parafrāze, aizstāšana, transkripcija, transliterācija, nulles tulkojums, semantiskais kalks, funkcionālais analogs u. c. Atsevišķu valodas līdzekļu atveides jautājumi: epiteti, metaforas, frazeoloģismi, svešvārdi, īpašvārdi, termini, bezekvivalenta leksika, dialektismi, arhaismi, slengismi u. c. Parunas un sakāmvārdu tulkošana. Gramatisko kategoriju un gramatisko formu atveidošana (laiks, skaitlis, dzimte, locījums utt.)  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  8. tēma. Tulkotāja individuālais stils un jaunrades process. L2, S2, P2, Pd10  Tulkotāja individuālā stila nozīme tulkošanas procesā. Tulkotāja psiholoģiskās īpatnības un jaunrades process. Tulkotāja kompetences raksturojums: profesionālā kompetence, lingvistiskā kompetence, kultūras kompetence, komunikatīvā kompetence u. c. Tulkošanas kultūrvēsturiskais konteksts un tā loma jaunrades procesā. Atsevišķu tulkotāja darbības izvērtējums un tulkojuma analīze. Tulku un tulkotāju profesionālās ētikas jautājums.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram.  9. tēma. Atsevišķi tulkojumzinātnes aspekti. L2, S2, P4, Pd10  Tulkotāja viltusdraugi jeb t. s. leksiski semantiskā interference. Tulkotāja viltusdraugu veidi: absolūtie viltusdraugi, daļējie viltusdraugi un pseidodraugi. Interferences jēdziens translatoloģijā. Interferences izpausmes dažādos valodas līmeņos. Interference fonētiskajā, morfoloģiskajā, sintaktiskajā, leksiskajā, semantiskajā līmenī. Starpvalodu interference un valodas iekšējā interference. Interferences novēršanas un pārvarēšanas iespējas tulkošanas procesā.  3. starppārbaudījums.  Patstāvīgais darbs: teorētiskās literatūras studijas un balstkonspektu veidošana, gatavošanās semināram, praktisko darbu izpilde. | |
| ***Obligāti izmantojamie informācijas avoti*** | |
| 1. Agejevs V. Semiotika. Rīga, 2005.  2. [Dzimte un tulkošana](https://daugavpils.biblioteka.lv/Alise/lv/book.aspx?id=345733&ident=1376168). Rīga, 2018.  3. Ikere Z. Translating English Philosophical Terminology into Latvian: a Semantic Approach. Daugavpils, 2010.  4. Nītiņa D., Iļjinska L., Platonova M. Nozīme valodā: lingvistiskie un ekstralingvistiskie aspekti. Rīga, 2008.  5. Sīlis J. Trīs gadu desmiti Latvijas tulkojumzinātnē. Ventspils, 2019.  6. Veisbergs A. Konferenču tulkošana. Rīga, 2009. | |
| ***Papildus informācijas avoti*** | |
| 1. Apsalons E. Valodas lietojuma loģika. Rīga, 2011.  2. Latviešu valoda digitālajā vidē: datorlingvistika. Rīga, 2012. <http://www.valoda.lv/wp-content/uploads/docs/Petijumi/LV_attistiba/04_Latvie%C5%A1u%20valoda%20digit%C4%81laj%C4%81%20vid%C4%93.pdf>  3. Lokmane I. Verba nozīmju nošķiršana: teorija un prakse. Valoda: nozīme un forma 12. Rīga, 2021, 142–162. lpp. https://www.apgads.lu.lv/fileadmin/user\_upload/lu\_portal/apgads/PDF/Valoda-nozime-forma/VNF\_12/vnf\_12\_10\_Lokmane\_Rituma.pdf  4. Oļehnoviča I. [Frazeoloģismi angļu un latviešu laikrakstos: semantiskais aspekts](https://daugavpils.biblioteka.lv/Alise/lv/book.aspx?id=270596&ident=1303224). Promocijas darba kopsavilkums. Daugavpils, 2012. Roze A. Caur krāsu logu. Par krāsu nosaukumiem latviešu valodā. Rīga, 2015.  5. Platonova M. Tulkošanas teorija un sastatāmā valodniecībā. Vārds un tā pētīšanas aspekti: Rakstu krājums 11. Liepāja, 2007, 367.–377. lpp.  6. Skujiņa V. Divvalodu vārdnīcas un speciālās literatūras tulkošana. Valoda. Tulkošana. Starpkultūru komunikācija. Zinātniskie raksti. Ventspils, 2008.  7. Trumpa A. Adjektīvu semantiskā diferenciācija latviešu un lietuviešu valodā. Rīga, 2010.  8. Valodniecības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca. Rīga, 2007.  9. Veisbergs A. Tulkojumvaloda. Latviešu valoda. Red. A. Veisbergs. Rīga, 2013, 373.‒390. lpp.  10. Vigotskis Ļ. Domāšana un runa. Vispārīgās psiholoģijas problēmas. Rīga, 2002. | |
| ***Periodika un citi informācijas avoti*** | |
| 1. Linguistica Lettica. (Kopš 1997) Rīga: LU Latviešu valodas institūts.  2. Valoda dažādu kultūru kontekstā. (Kopš 1991) Rakstu krājums. Daugavpils Universitāte: Saule.  3. Valoda: nozīme un forma. (Kopš 2011) Rakstu krājums. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.  4. Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi. (Kopš 2009) Populārzinātnisku rakstu krājums. Rīga: Latviešu valodas aģentūra.  5. Vārds un tā pētīšanas aspekti. (Kopš 1997) Liepājas Universitāte. | |
| ***Piezīmes*** | |
| Studiju kurss adresēts akadēmiskās maģistra studiju programmas „Filoloģija un valodu prakses” studējošajiem. Studiju kurss tiek docēts un apgūts latviešu valodā. | |